

Kortfattat om innehållet

s. 4 I kolumnen konstaterar Matti Lautkoski, rektor vid Sverigefinska språkskolan i Örebro, att många föräldrar tyvärr ställer sig avogt till undervisning på finska. Trots att de elever som fått finskspråkig undervisning i sverigefinska skolor har klarat sig utmärkt när de fortsatt sin skolgång i svenska skolor, finns det föräldrar som använder likadana motargument som hördes på 70- och 80-talet.

s. 5 Etnologen Mirjaliisa Lukkarinen Kvist diskuterar i sin artikel hur finnar, som flyttade till Sverige för flera decennier sedan, uppfattar betydelsen av språket och vad språket innebär för deras identitet. Hon har intervjuat personer som har sitt ursprung i Haapajärvi i Finland.

s. 8 Professor Birgitta Romppanen ser tillbaka på uppmärksammandet av Märkesåret 1809. Hon anser att finska språket hamnade, som vanligt, i skymundan av finlandssvenskan och svenskan och hon beklagar att representanterna för finskan i Sverige och den sverigefinska kulturen inte fick möjlighet att synas bättre under året.

s. 9 Johanna Tikkanen är journalist vid Helsingin Sanomat. Hon skriver om en trend hos unga flickor som har börjat sprida ut sig från södra Finland till hela landet och till övrig befolkning. Stigande tonföljd är främmande i finskan, men sedan en tid tillbaka har unga flickor använt den i slutet av meningar. Syftet är bl.a. att kontrollera att lyssnaren hänger med. Många unga kvinnor talar också med knarrig röst. Knarret hörs oftast när talaren är tveksam, letar efter ord eller rättar till det sagda. Artikeln har tidigare publicerats i Helsingin Sanomat 26.10.2009.

s. 11 Marjut Männistö, lektor i finska språket och ortnamnsforskare, berättar här om de officiella och inofficiella benämningar som de äldre invånarna i förorten Vapenbrödraby i Vasa använder om olika platser på sin ort. Hon konstaterar att ortsnamnen här bär på gemensamma minnen och erfarenheter från krigstiden.

s. 14 Paula Ehrnebo recenserar Kalevalan sanat, ett omfattande verk som innehåller förklaringar till över 8 000 ord i Finlands nationalepos Kalevala.

s. 15 Inför år 2010, då lagen om nationella minoriteter och minoritetsspråk trädde i kraft, gjorde auktoriserade translatorerna Arja Meski och Irmeli Kuusela på uppdrag av Språkrådet en kartläggning om omfattningen av finskspråkig information på kommunernas webbplatser. Kartläggningen omfattar de kommuner som ingår i det finska förvaltningsområdet. Här presenteras resultaten.

s. 19 Språkvårdaren Riina Heikkilä diskuterar en språkfråga som kommit till Språkrådet. I Eskilstuna har man velat hedra alla finländare som bidragit till kommunens utveckling genom att ge en plats ett finskt namn. Språkrådet rekommenderade namnet Bolinderinaukio, men vid namngivningsceremonin döptes platsen till Pulinterin Aukio på finska och Bolinders Plats på svenska. Stavningen av båda namnen går emot respektive språks rättstavningsrekommendationer.

s. 21 10 finska nyord med förklaringar presenteras av Marjatta Vilkamaa-Viitala vid Forskningscentralen för de inhemska språken.

s. 22 Ett urval av ordlistor och böcker om språk utgivna 2008–2009

s. 24 Frågor och svar

s. 25 Ett urval sociala ord och begrepp från arbetsgruppen för uppdatering av Svensk-finsk socialordlista.

s. 27 Auktoriserade tolken Kerstin Johansson och folkhögskoleläraren Irene Muskos håller i distanskurser i meänkieli vid Tornedalens folkhögskola. Utbildning ges till både nybörjare och till mer avancerade elever. Engagemang saknas inte, men däremot relevant terminologi och moderna läromedel. Skribenterna fastslår att staten måste här bära sitt ansvar för sina egna beslut.

s. 29 Kerstin Tuomas Larsson arbetar som gymnasielärare i Pajala och beskriver i sina dikter hur älven inte känner några gränser, bara en silversträng knyter samman stränderna nu som förr, och hur man redan som barn lär sig att sky känslornas hemland, och att säga int´ lönar de´ sig.